

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 23

WZWX xYZyZ YZYZYZ qz fwy Isa23:1
:YUL-ALY YZXY RYZY fZYX XZYX AAW-ZY
אֲמָשָׂא צָר הַיְלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שָׁדַד מִבַּיִת מְבוֹא מֵאַרְץ כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ:

**1. masa' Tsor heylilu 'anioth Tar'shish
li-shudad mibayith mibo' me'erets Kittim nig'lah-lamo.**

Isa23:1 The burden of Tsor. Wail, O ships of Tarshish, for it is ruined,
without a house or without an entrance; it is reported to them from the land of Kittim.

<23:1> Τὸ ὄραμα Τύρου.
Ὁλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο,
καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἦκται αἰχμάλωτος.

1 To horama Tyrou.

The matter of Tyre.

Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto,

Shriek O boats of Carthage! For she perished,

kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaion; ēktai aichmalōtos.

and no longer do they come from out of the land of Chittim; she is led captive.

:YUL-ALY YZXY RYZY fZYX XZYX AAW-ZY
בְּהִמּוֹ יִשְׁבִּי אֲנִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מְלֵאוֹת:

2. domu yosh'bey 'i socher Tsidon ober yam mil'uk.

Isa23:2 Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Tsidon sailing the sea;
they have filled you.

<2> τίνοι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες
ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

2 tini homoioi gegonasin hoi enoikountes en tē nēsō

To whom likened have become the ones dwelling in the island;

metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan

traders of Phoenicia passing through the sea;

:YUL-ALY YZXY RYZY fZYX XZYX AAW-ZY
גִּבְמִים רַבִּים זָרַע שָׁחַר קִצִּיר יְאוּר תְּבוּאַתָּהּ וַתְּהִי סֹחֵר גּוֹיִם:

3. ub'mayim rabbim zera` Shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.

Isa23:3 And by great waters,
the seed of the Sichon and the harvest of the river Nile was her revenue;
and she was the market of nations.

<3> ἐν ὕδατι πολλῶ, σπέρμα μεταβόλων;

ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō, sperma metabolōn?

in water much; a seed of traders;

hōs amētou eispheromenou hoi metaboloι tōn ethnōn.

as a harvest being carried in the traders of the nations.

כַּחַמְּתוֹ עִשְׂפוֹתָם מְבֹרָאֵי הַיָּם מְבֹרָאֵי הַיָּם מְבֹרָאֵי הַיָּם מְבֹרָאֵי הַיָּם
:אֲמַרְתִּי וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ
דְּבוֹשֵׁי צִידוֹן כִּי-אָמַר יָם מְעוֹז הָיִם לְאֵם-חַלְתִּי
וְלֹא-יָלְדָהּ וְלֹא גִדְלָהּ בְּחֹרֵימִים רוֹמְמָתִי בְּתוֹלוֹת:

4. boshi Tsidon ki-'amar yam ma`oz hayam le'mor lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Tsidon;

For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying, I have neither travailed nor given birth, I have not nourished young men nor raised up virgins.

<4> αἰσχύνθητι, Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν Οὐκ ᾧδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen

Be ashamed, O Sidon, said the sea! Even the strength of the sea said,

Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.

I travailed not, nor gave birth, nor nourished young ones, nor raised up virgins.

הַכְּאֲשֶׁר-שָׁמַע לְמִצְרַיִם יַחֲלִיף כְּשִׁמְעַ צָר:
:אֲמַרְתִּי וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ

5. ka'asher-shema` l'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.

Isa23:5 As the report comes to Mitsrayim, so that they shall be grieved at the report of Tsor.

<5> ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō,

But whenever audible it should become in Egypt,

lēmpsetai autous odynē peri Tyrou.

shall overtake them grief concerning Tyre.

וְעָבְרוּ תַרְשִׁישָׁה הַיְלִילִי וְיִשְׁבֵּי אֲרִי:
:אֲמַרְתִּי וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ

6. `ib'ru Tar'shishah heylilu yosh'bey 'i.

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

<6> ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tē nēsō tautē.

Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

אֲמַרְתִּי וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ
:אֲמַרְתִּי וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ וְלֹא יָלְדָהּ

זִהְיֹאת לְכֶם עֲלִיזָה מִימֵי-קֶדֶם קִדְמָתָהּ
יִבְלוּהָ רַגְלֶיהָ מִרְחוֹק לְגוּר:

**7. hazo'th lakem `alihaz mimey-qedem qad'mathah
yobiluah rag'leyah merachohq lagur.**

Isa23:7 Is this your **jubilant** city, **from the days** of her **old age**?
Her feet shall carry it far away to stay.

<7> οὐχ αὐτή ἦν ὑμῶν ἡ ὑβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

**7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs prin
not this Was your insolence, the one from the beginning,
ē paradothēnai autēn?
before she was delivered up?**

אֲשֶׁר סִחְרְיָהּ שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדֵי-אֶרֶץ:
חֲמֵי יַעֲזֵן זֹאת עַל-צֶר הַמַּעֲטִירָה

**8. mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah
'asher sochareyah sarim kin`aneyah nik'badey-'arets.**

Isa23:8 Who has planned this against **Tsor**, the **crowning** city,
whose **merchants** are **princes**, whose **traders** are **the honored** of the earth?

<8> τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;
οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

**8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei?
Who planned these things against Tyre? she inferior Is or not strong?
hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.
Her merchants were the glorious rulers of the earth.**

טִיהֶוְהָ צְבָאוֹת יַעֲזָה לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל-צְבִי לְהַקְלֵ כָּל-נִכְבְּדֵי-אֶרֶץ:

9. Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'chalel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת of **hosts** has planned it, to defile the pride of **all beauty**,
to despise **all the honored** of the earth.

<9> κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλύσαι πᾶσαν τὴν ὑβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

**9 kyrios sabaōth ebouleusato paralyasai pasan tēn hybrin tōn endoxōn
YHWH of Hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,
kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.
to dishonor every glorious thing upon the earth.**

10 אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יַעֲזָה לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל-צְבִי לְהַקְלֵ כָּל-נִכְבְּדֵי-אֶרֶץ:

יַעֲבֹרִי אֶרְצֶךָ כִּי־אֵר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד:

10. `ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish, there is no more restraint.

<10> ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.

Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

אֵין מִזַּח עוֹד יַעֲבֹרִי אֶרְצֶךָ כִּי־אֵר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד
:אֵין מִזַּח עוֹד יַעֲבֹרִי אֶרְצֶךָ כִּי־אֵר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד
יַעֲבֹרִי אֶרְצֶךָ כִּי־אֵר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד
:יַעֲבֹרִי אֶרְצֶךָ כִּי־אֵר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth

Yahúwah tsiuah 'el-K'na'an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble; YHWH has given a command concerning Kanaan to demolish its strongholds.

<11> ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;

And your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.

kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.

YHWH of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.

יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:
יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:
יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:
יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la'loz ham`ushaqah b'thulath bath-Tsidon

Kittiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed virgin daughter of Tsidon.

Arise, pass over to Kittim; even there you shall have no rest.

<12> καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein

And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult

kai adikein tēn thygatera Sidōnos;

and to wrong the daughter of Zion;

kai ean apelthēs eis Kitieis, oude ekei soi anapausis estai;

if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.

יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:
יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:
יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:
יְהוָה צְוָה לְשַׁמַּד מְעֻזְנֶיהָ:

יגהן ארץ פשדים זה העם לא הנה אשור יסדה לצדיים
הקימו בחינורו עירו ארמנותיה שמה למפלח:

13. **hen 'erets Kas'dim zeh ha'am lo' hayah 'Ashshur y'sadah l'tsiim heqimu b'chinayu 'or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.**

Isa23:13 Behold, the land of **Kasdim** this is the people which **was not**;
Ashshur founded it for those who live in the desert. They set up **its towers**;
they raised **its palaces**, and he brought it **to ruin**.

<13> καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἡρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων,
οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοίχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai **eis gēn Chaldaion**,

And if you depart **unto the land of the Chaldeans**,

kai **hautē ērēmōtai apo tōn Assuriōn**,

even **this was made desolate from the Assyrians**,

oude ekei soi anapausis estai, hoti ho toichos autēs peptōken.

not even there to you shall be rest, for her wall has fallen.

יד הילילו אניות תרשיש כי שודד מעזבן: 14

יד הילילו אניות תרשיש כי שודד מעזבן: 14

14. **heytilu 'anioth Tar'shish ki shudad ma'uz'ken.**

Isa23:14 Wail, O ships of **Tarshish**, for your stronghold **is destroyed**.

<14> ὀλολύετε, πλοῖα **Karchēdonos**, ὅτι ἀπόλετο τὸ ὄχυρῶμα ὑμῶν.

14 **ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.**

Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

טו והנה ביום ההוא ונשכחת צר שבעים שנה
כימי מלך אהד מקץ שבעים שנה והנה לצר כנשירת הזונה:

15. **w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'im shanah**

kimey melek 'echad miqets shib'im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now **in that day** **Tsor** shall be forgotten for **seventy years**
like the days of **one king**. At the end of **seventy years** it shall happen **to Tsor**
as in the song of the harlot:

<15> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα
ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου·

καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ἄσμα πόρνης

15 kai **estai en tē hēmera, ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta**

And **it shall be in that day**, - **Tyre** shall be forsaken **years** for **seventy**,

hōs chronos basileōs, hōs chronos anthrōpou;

as the time king of one, as the time of a man.

kai **estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros**

And **it shall come to pass after seventy years** - **Tyre** shall be

hōs aşma pornēs
as the song of a harlot.

אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא 16
:אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא
טז קְחִי כִנּוֹר סּוֹבִי עִיר זֹנָה נְשָׁפָהּ
הִיטִבִּי נִגּוֹן הַרְבִּי-שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytimi nagen har'bi-shir l'ma'an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

<16> Λαβέ κιθάραν, ρέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾄσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē;
Take a harp! Stray! city O harlot being forgotten.

kalōs kitharison, polla aşon, hina sou mneia genētai.

well Play the harp! much Sing! that the memory of you takes place.

אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא 17
:אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא
יְזַוְהֶיָהּ מִקֵּץ שְׁבַעַיִם שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת-צֹר וְשָׁבָה לְאַתְנַנְּהָ
וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

17. w'hayah miqets shib'im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah
w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that אֲחַדְעָא shall visit Tsor.
Then she shall turn to her hire and shall commit fornication
with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

<17> καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου,
καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον
καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

17 kai estai meta hebdomēkonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,

And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,

kai palin apokatastathēsetai eis to archaion

and again she shall be restored to her ancient state;

kai estai emporion pasais tais basileiais tēs oikoumenēs

and she shall be a market-place for all the kingdoms of the inhabitable world

epi prosōpon tēs gēs.

upon the face of the earth.

אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא 18
:אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא
יְחַוְהֶיָהּ סְחָרָה וְאַתְנַנְּהָ קִדְשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחָסֵן

יְחַוְהֶיָהּ סְחָרָה וְאַתְנַנְּהָ קִדְשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחָסֵן

כִּי לִישָׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סְחָרָהּ לְאָכֹל לְשִׁבְעָה
וּלְמִכְסָּה עֲתִיק: פ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen
ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab`ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to יְהוָה;
it shall not be stored up nor hoarded, but her merchandise shall become
for those that dwell in the presence of יְהוָה, to eat sufficiently, and for durable clothing.

<18> καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία
καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,
ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν
καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

18 kai estai autēs hē emporia kai ho misthos hagian tō kyriō; ouk autois synachthēsetai,
And shall be her trade and wage holy to YHWH. not to them It shall be brought,
alla tois katoikousin enanti kyriou pasa hē emporia autēs phagein
but to the ones dwelling before YHWH, even all her trade, to eat
kai piein kai emplēsthēnai eis symbolēn mnēmosynon enanti kyriou.
and to drink, and be filled, and for a compact memorial before YHWH.